

# E1 - Beef Stew - Breakfast Special

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Chef**

Hey, Granddad.

**SIGN** Crêpes

**[00:08] Chef**

Isn't this a Western restaurant?

**[00:10] Chef**

Why is Japanese stuff like  
braised pork belly on the menu?

**[00:13] Grandpa**

"Western cuisine" refers to dishes  
from across the ocean, right?

**[00:18] Grandpa**

Which means just about anything  
that wasn't originally in Japan

**[00:21] Grandpa**

counts as Western cuisine.

**[00:23] Grandpa**

Besides...

**[00:25] Grandpa**

At an eatery, as long as the  
eating's good, it's fine.

**[00:29] Chef**

Oh, I see now.

**[00:37] Waitress**

Good work today.

**[00:39] Waitress**

I'm taking off.

**[00:40] Chef**

Have a nice evening.

**[00:42] Chef**

I'll see you here next week.

**[00:44] Waitress**

Yes, sir.

**SIGN** Preparing

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[02:41] Chef**

Here you go.

**[02:42] Chef**

Teriyaki chicken with seishu to drink.

**[02:45] Chef**

Take your time and enjoy.

**[02:49] Tatsugoro**

That's the good stuff.

**[02:57] Tatsugoro**

I'm convinced. Teriyaki chicken goes best with this white rice.

**[03:01] Artorius**

Nonsense, Teriyaki. This pork loin cutlet is what goes best with white rice.

**[03:10] Alphonse**

I can't listen to this.

**[03:13] Alphonse**

Curry rice!

**[03:15] Alphonse**

It's right there in the dish's name.

**[03:19] Alphonse**

This curry is obviously best suited to rice!

**[03:22] Lionel**

Seconds!

**[03:24] Lionel**

The only dish worthy is pork cutlet rice bowl.

**[03:26] Lionel**

It can't exist without rice.

**[03:34] Gaganpo**

Delicious.

**[03:38] Tatsugoro**

I'm talking about what goes best with white rice.

**[03:41] Tatsugoro**

The dishes you're talking about are completely different.

**[03:44] Alphonse**

Are you implying that curry rice doesn't contain white rice?

**[03:47] Alphonse**

Are you blind?!

**[03:49] Lionel**

Another bowl!

**[03:55] Artorius**

Give me one of those. I'll taste it for you.

**[04:00] Tatsugoro**

What do you think you're doing?

**[04:01] Tatsugoro**

Give that back. Give it back!

**[04:06] Tatsugoro**

Let it go, Pork Loin Cutlet!

**[04:07] Artorius**

I won't.

**[04:10] Tatsugoro**

I'm running out of patience.

**[04:13] Artorius**

But I need to find out whether your claim is accurate, don't I, Teriyaki?

**[04:22] Artorius**

Hey! Don't eat my food!

**[04:24] Tatsugoro**

Give it back!

**[04:24] Artorius**

Why, you...

**[04:25] Voice**

So you won't give it back?

**[04:27] Voice**

You—

**[04:29] Artorius**

What?!

**[04:37] Alphonse**

This isn't half-bad.

**SIGN** One more bite...

**[04:55] Chef**

Gentlemen...

**[04:56] Chef**

You're getting a little too rowdy.

**[04:59] Chef**

No violence in my restaurant.

**[05:02] Chef**

If you're going to keep this up,

**[05:06] Chef**

I'll never cook for you again.

**[05:17] Artorius**

Let's just enjoy our meal, shall we?

**[05:20] ---**

Right.

**[05:25] Chef**

Thank you very much.

**[05:40] Dragon**

Is it time?

**[05:48] Dragon**

There it is.

**[05:52] Balrog**

You called, my queen?

**[05:54] Queen**

I'm going out. So...

**[06:04] Queen**

Prepare me a dress.

**[06:06] Queen**

The same as always.

**[06:09] Queen**

Understood?

**[06:11] ---**

Of course.

**[06:12] Balrog**

As you command.

**[06:16] Queen**

*Goodness, this is shameful.*

**[06:19] Queen**

*Over 100,000 years old and I can't  
bear to wait even a few moments.*

**[06:26] Queen**

*But I must honor my contract*

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[06:29] Queen**

*with the master of Nekoya, my treasure.*

**[06:34] Queen**

*Indeed, to dine alongside me,  
one of the six great dragons,*

**[06:40] Queen**

*would be unpleasant for the other diners.*

**[06:45] Balrog**

Here it is.

**[06:46] Balrog**

Your clothing.

**[06:48] Queen**

Good.

**[06:57] Balrog**

Here.

**[06:59] Queen**

I'll be back.

**[07:02] Balrog**

Enjoy your trip.

**[07:06] Queen**

I am here, Master.

**[07:07] Chef**

Welcome.

**[07:09] Chef**

What can I get for you today?

**[07:11] Queen**

Need I tell you? I always  
request the same thing.

**[07:17] Queen**

Beef stew.

**[07:19] Queen**

I'll start with one bowl.

**[07:21] Chef**

You got it. Coming right up.

**[07:36] Chef**

Thank you for your patience.  
Here's your beef stew.

**SIGN** Beef Stew

**[07:46] Queen**

This aroma tempts me to no end.

**[07:52] Queen**

I shall partake, then.

**[08:07] Queen**

Delicious.

**[08:17] Queen**

*As always, the broth and the  
vegetables are quite good.*

**[08:27] Queen**

*And now for...*

**[08:47] Queen**

Master, the usual. You understand, yes?

**[08:51] Chef**

Yes, you betcha.

**[08:53] Chef**

All right, please take it with you.

**[08:59] Queen**

Farewell. I'll come again.

**[09:02] Chef**

I look forward to it.

**[09:03] Chef**

Come again.

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[09:14] Balrog**

Welcome back, my queen.

**[09:17] Queen**

Mhm.

**[09:37] Queen**

*Now...*

**[09:49] Chef**

So tired...

**[10:10] Chef**

Whoa!

**[10:19] Chef**

*This is...*

**[10:20] Chef**

*someone from the other side, no doubt.*

**[10:30] Aletta**

Huh?

**[10:32] Aletta**

Um, where am I?

**[10:38] Aletta**

Huh?

**[10:39] Aletta**

I-I'm sorry for letting myself in!

**[10:44] Aletta**

I-I'm so sorry!

**[10:47] Chef**

All right, just calm down.

**[10:49] Aletta**

Huh?

**[10:50] Chef**

What's your name, miss?

**[10:52] Aletta**

*I can't believe I wandered  
into a magician's manor.*

**[10:56] Aletta**

U-Um, I'm...

**[10:58] Aletta**

My name is Aletta.

**[11:02] Chef**

So tell me. How did you end up here?

**[11:04] Aletta**

Uh, right. You see...

**[11:21] (Flashback) Aletta**

So cold...

**[11:23] (Flashback) Aletta**

Was coming to the capital a mistake?

**[11:29] (Flashback) Aletta**

Why wasn't I born a human?

**[11:41] (Flashback) Aletta**

Guess I'll sleep.

**[11:48] (Flashback) Aletta**

I can't sleep. I'm so hungry.

**[11:53] (Flashback) Aletta**

Something smells good.

**[11:55] (Flashback) Aletta**

Huh?

**[11:57] (Flashback) Aletta**

There's a door here?

**[12:00] (Flashback) Aletta**

Was that there before?

**[12:05] (Flashback) Aletta**

What is this?

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[12:08] (Flashback) Aletta**

Is that a cat?

**[12:15] (Flashback) Aletta**

Huh?!

**[12:18] (Flashback) Aletta**

Th-That scared me.

**[12:21] (Flashback) Aletta**

It's pitch dark.

**[12:27] (Flashback) Aletta**

I shouldn't let myself in, should I?

**[12:30] (Flashback) Aletta**

But...

**[12:34] (Flashback) Aletta**

Wh-What is this place?

**[12:36] (Flashback) Aletta**

It's so strange. All these silver doors...

**[12:41] (Flashback) Aletta**

Am I dreaming?

**[12:45] (Flashback) Aletta**

If it's a dream, this is okay, right?

**[12:57] Aletta**

*I-Is that knight's sauce?*

**[12:59] Aletta**

*Because I'm dreaming?*

**[13:02] Aletta**

*Th-Then it's okay, right?*

**[13:12] (Flashback) Aletta**

What is this? It's so sweet!

**[13:24] Aletta**

*This is like a dream.*

**[13:26] Aletta**

*Oh, yeah. Because it is one!*

**[13:35] Chef**

I see.

**[13:37] Chef**

So you're saying you thought it was a dream.

**[13:40] Aletta**

I-I'm so sorry.

**[13:42] Chef**

And?

**[13:45] Aletta**

U-Um, I'm not human.

**[13:49] Aletta**

I'm a demon.

**[13:51] Aletta**

As proof that we have the  
demon god's divine protection,

**[13:56] Aletta**

all demons possess an inhuman feature.

**[14:00] Aletta**

Horns, a tail...

**[14:02] Aletta**

Scales covering their body...

**[14:04] Aletta**

Poisonous blood and sweat...

**[14:07] Aletta**

A part of the body that's see-through slime...  
It manifests in various ways.

**[14:12] Aletta**

Even if one of our parents  
is a human or a half-elf,

**[14:18] Aletta**

we're always born with the  
god's blessing somewhere.

**[14:23] Aletta**

But my blessing is only these  
small black goat horns.

**[14:30] Aletta**

Unlike other demons,

**[14:32] Aletta**

my physical and magical strength are no  
greater than an ordinary human girl's.

**[14:37] Aletta**

Half a year ago, I decided  
to leave my hometown

**[14:41] Aletta**

and moved to the royal capital, a human city.

**[14:45] Aletta**

I hid my horns, found a place to work,  
and was making an honest living.

**[14:52] Aletta**

But one day...

**[14:58] Aletta**

They saw my horns, and I lost my job.

**[15:03] Aletta**

Word that I was a demon spread  
through the city like wildfire.

**[15:09] Aletta**

It's hard for a demon to get

a job in the royal capital.

**[15:13] Aletta**

I ran out of money in the blink of an eye,

**[15:17] Aletta**

and now I'm staying in ruins that  
even the impoverished won't live in.

**[15:25] Chef**

Is that so?

**[15:29] Aletta**

I-I'm really, really sorry!

**[15:31] Chef**

Well, I don't care about the  
corn potage at this point.

**[15:35] Chef**

But I'm starving, too.

**[15:39] Chef**

You said your name was Aletta-san?

**[15:41] Aletta**

Y-Yes, sir.

**[15:43] Chef**

Will you be sticking around for breakfast?

**[15:46] Aletta**

N-No, I couldn't!

**[15:49] Aletta**

I don't have any money.

**[15:51] Aletta**

And I couldn't possibly  
cause you any more trouble.

**[15:55] Chef**

I'd actually rather that you stayed and ate.

**[15:59] Chef**

It'll only be a staff meal.

You don't have to pay.

**[16:02] Aletta**

I can eat for free?

**[16:03] Chef**

I wouldn't feel right being  
the only one to get to eat.

**[16:06] Chef**

Besides, the food will taste better  
with two at the table, won't it?

**[16:12] Aletta**

Okay. I-I'll eat.

**[16:15] Chef**

Great. Then wait just a minute.

**[16:40] Chef**

Here ya go. My breakfast special,

a staff meal not included on the menu.

**SIGN** Breakfast Special

**[16:49] Aletta**

*H-He's really good at cooking.*

**[16:53] Chef**

Unfortunately, that's all  
I can offer right now.

**[16:57] Chef**

Bear with it.

**[17:01] Chef**

All right. Let's dig in.

**[17:06] Aletta**

Thank you, god of demons,  
for this, my daily bread...

**[17:11] Aletta**

Oh, f-forget I did that!

**[17:14] Chef**

What's wrong? Is there something you dislike?

**[17:18] Aletta**

N-No! It's nothing.

**[17:23] Aletta**

What is this?

**[17:25] Aletta**

No way. This, too...

**[17:27] Aletta**

And this, too!

**[17:32] Aletta**

It's delicious!

**[17:37] Chef**

I'm a lucky cook, to have someone  
eat my food that eagerly.

**[17:41] Chef**

Want seconds?

**[17:44] Aletta**

Yes!

**[17:50] Aletta**

Thanks for the food.

**[17:54] Chef**

Sure. I'm glad you liked it.

**[17:56] Aletta**

It was delicious.

**[17:58] Chef**

Oh, right. Aletta-san, you said you  
were looking for work, didn't you?

**[18:03] Aletta**

Y-Yes.

**[18:06] Chef**

And you said you were a waitress...

**[18:08] Chef**

I mean, that you worked at an inn, right?

**[18:12] Aletta**

Y-Yes.

**[18:13] Chef**

Then how would you like to  
work here once a week...

**[18:17] Chef**

I mean, once every seven days?

**[18:19] Aletta**

Huh?

**SIGN** Closed

**[18:20] Chef**

The work is from dawn  
until late in the night.

**[18:22] Chef**

You'd be waiting on tables  
and clearing away the dishes.

**[18:27] Chef**

For your pay, let's say we'll treat  
it like a casual student job, so...

**[18:31] Chef**

It'll be ten thousand ye... ahem,

**[18:33] Chef**

ten silver coins for a full day.

**[18:36] Aletta**

S-So much, just for that?!

**[18:39] Chef**

Right. Well, it's about a  
14-hour shift, including breaks.

**[18:45] Chef**

That'll be pretty rough  
if you're not used to it.

**[18:47] Chef**

Oh, and I'll feed you three meals.

**[18:51] Chef**

Just simple staff meals, though.

**[18:53] Aletta**

I-I'll do it!

**[18:55] Aletta**

Please let me.

**[18:57] Aletta**

Please!

**[18:58] Chef**

All right. You're hired.

**[19:10] Chef**

This might be sudden, but do you have some time today?

**[19:14] Aletta**

Y-Yes, I have time.

**[19:16] Chef**

Great.

**[19:16] Chef**

Then I'll show you the ropes today.

**[19:20] Aletta**

Yes, sir!

**[19:21] Chef**

That's a good reply.

**[19:23] Chef**

Let's start with...

**[19:31] Chef**

Wash up in the shower room.

I'll show you how to use it.

**[19:35] Chef**

I'll provide a uniform and shoes.

**[19:37] Aletta**

*Shower room?*

**[19:38] Chef**

Change into them.

**[19:42] Aletta**

Um, I move this like this...

**[19:49] Aletta**

It feels so good.

**[19:54] Aletta**

I think I'm supposed to wash with this magic device.

**[20:07] Aletta**

E-Excuse me. I've finished changing.

**[20:13] Aletta**

H-How do I look?

**[20:16] Chef**

You pass muster.

**[20:18] Chef**

Oh, do the shoes fit okay?

**[20:21] Aletta**

Y-Yes! The shoes are the perfect size.

**[20:25] Chef**

Great. Then let's move on.

**[20:27] Aletta**

Yes, sir!

**[20:28] Chef**

Start at that table.

**[20:30] ---**

Yes, sir!

**[20:38] Balrog**

What is the matter?

**[20:39] Queen**

Something new was added to my treasure.

**[20:44] Balrog**

Then, your spell...

**[20:45] Queen**

Yes. I'll be back soon.

**[20:48] Balrog**

My queen.

**[21:20] Aletta**

Today was amazing.

**[21:23] Aletta**

But I have to find a job here, too.

**[21:27] Aletta**

I'd like to sleep with a roof  
over my head, after all.

**[21:31] Aletta**

I'll have to give it my all tomorrow.

**[21:43] Queen**

There's no need to be concerned.

**[21:45] Queen**

There is no one in this world

**[21:50] Queen**

who would dare damage a part of my treasure.

***SIGN*** Episode Two

Minced Meat Cutlet

Fried Shrimp

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:16:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:16:05 UTC by whimsee